

# モダン・ファミリー シーズン1-8 間違いだらけの結婚記念日

Time	Subtitle	Translation
3s	Ah- Fix that step.	ここ 危ない
10s	Morning! I'm still sleeping.	おはよう まだ眠い
14s	Happy anniversary. Hmm.	結婚記念日だね
16s	And they said we wouldn't last. Yeah.	みんな“続かない”って
19s	Who said that? Oh, look at you. You're cute.	誰が言ったの? あら プレゼント?
23s	Go ahead. Open it. What have you done?	開けてみて 何?
25s	Nothing. Something. Nothing.	何かな お楽しみだよ
28s	It's a View-Master. Look inside.	これは? 目を当てて
31s	Oh, it's us. [ Chuckles ]	私たちね
33s	Look at how young we are. [ Chuckling ]	すごく若い
36s	[ Clicks ] Oh, God, that perm.	あのパーマ
38s	Yeah, it really framed my face.	似合ってただろ
40s	[ Clicks ] Why is there a picture of a bracelet?	このブレスレットは?
44s	Huh. Must be some kind of a mistake.	何だろう あれ これは?
46s	What the heck is that? Phil, you didn't.	何だろう あれ これは? やだ あなたっ たら
48s	What did he- did he? Oh, my God.	やだ あなたったら
50s	[ Gasps ] It's beautiful. Oh, sweetie, I love it.	きれい 気に入ったわ
55s	Okay, your turn. My turn? Where is it?	次はあなた どこかな
57s	It's on the bureau. Oh.	タンスの上
59s	I'm surprised I didn't see it.	全然 気づかなかった
1:02	Where? It's there. The red envelope.	どこ? 赤い封筒よ
1:05	- Oh. So- Card. - No. That's where you're wrong.	これか カード? 中を見て
1:09	I am so excited.	ワクワクするな
1:14	Hey. Coupons for...	やった クーポンだ
1:18	five free hugs.	ハグ5回分?
1:21	- You don't like it? - Are you kidding me? I love it.	気に入らない? 感激だよ
1:23	It's so creative. Coupons for hugs, which	ハグはタダなのに ギフト券にするなんて

	are usually free.	
1:27	But this makes it official, which is so great.	いいアイデアだ
1:29	I was so proud of myself when I thought of it...	我ながら名案よ
1:31	because you're impossible to buy for. You never want anything.	あなたって 何も欲しがらないから
1:36	Um, things I want:	僕が欲しい物？
1:38	robot dog, night-vision goggles, bug vacuum,	ロボット犬 暗視ゴーグル 虫吸引器 G P S時計 岩(ロック)スピーカー
1:41	G.P.S. watch, speakers that look like rocks.	虫吸引器 G P S時計 岩(ロック)スピーカー
1:44	I love my wife, but she sucks at giving gifts.	クレアはギフト選びがヘタなんだ
1:46	I'm sorry for the pay-channel language, but— Oh, yogurt maker.	クレアはギフト選びがヘタなんだ ヨーグルトメーカーも欲しい！
1:49	I can't not think of things I want.	ヨーグルトメーカーも欲しい！
2:07	I can't tell if she needs a diaper change.	オムツ替える？
2:09	I'd think we'd be able to tell. No, with these diapers, it's hard to tell.	湿ってる？ 3重層だから分からない
2:12	Triple leakage protection. LeakLock. Contours to protect her little body.	3重層だから分からない 立体構造でお尻にフィット
2:15	No gapping or chapping.	横漏れなし
2:17	Cam, do you think that maybe we need a—	僕たち...
2:19	Night out. Yeah.	夜遊びが必要だ
2:21	Yeah. Yes. Just a few hours with a couple of adults, few drinks, no baby talk.	数時間だけでも 大人の時間を楽しもう
2:25	It'll make us better parents. Stop drilling. You've struck oil.	息抜きも必要だ 言い訳は不要 リリーはグロリアに
2:29	We'll get Gloria to babysit. We're going out.	言い訳は不要 リリーはグロリアに
2:31	You got some spittle. Do I? You know who'd be fun to call?	ヨダレが... 彼女も呼ぼう
2:34	Sal. Sal. [ Gasps ]	サル！
2:36	Ooh, raise the roof, Lily. Yeah.	賛成の人？
2:38	We're calling Sal.	サルを呼ぼう
2:40	Sal is our very best friend in the whole wide world.	サルは僕たちの親友だ
2:43	The reason we love her so much... is she has absolutely no inhibitions. No.	彼女のワイルドなところが好きなんだ

- 2:47 [ Cameron ] And that's before she starts drinking. Hanging out with her... is like an Amsterdam Saturday night every day of the week. お酒の入った彼女はまるで“アムステルダムの夜”だ
- 2:53 And, ironically, でも彼女は皮肉にも アムステルダムに行けない
- 2:55 Sal's not allowed back into Amsterdam. Any day of the week. でも彼女は皮肉にも アムステルダムに行けない 入国禁止だ
- 2:59 [ Gloria ] Of course we would love to have the baby. 喜んで預かるわ
- 3:01 All the other cousins are sleeping over tonight. みんなも来るの
- 3:04 The more, the merrier. Okay, see you tonight. Bye-bye. 多いほどいいじゃ 今夜ね
- 3:08 Is Haley still coming? [ Phone Beeps ] ヘイリーも来る？
- 3:09 You're related. I will spray you with the hose. お前の姪(めい)だ ホースで頭を冷やせ
- 3:15 All the grandkids are coming over for Jay's Night. Family tradition. 今夜は恒例の“ジェイズ・ナイト”だ
- 3:19 Everybody wears p.j.'s, which they love. パジャマを着てー
- 3:21 I make my famous sloppy jays, which are really sloppy joes... but made by Jay, which they love. ひき肉サンド(スロッピー・ジョー)の“スロッピー・ジェイ”を食べる
- 3:27 And then we all watch a Western together, そして西部劇を見る
- 3:29 which they don't really care for, but hey, it's Jay's Night. 子供たちは退屈だろうが 構わんさ
- 3:32 So, Mom, there's a party tonight at Andrew Adler's, and everybody's gonna be there. アンドリューの家でパーティーだって
- 3:37 Ooh, that sounds like so much fun, but I have other plans. 残念だけど行けないわ
- 3:39 Oh, that's hi-larious. But I'm talking about me. ウケる でも私の話をしてるの
- 3:43 That's unusual. Honey, you said you'd go to your grandfather's tonight. いつもね おじいちゃんとの約束は？
- 3:46 See, that's what's so perfect about this. もちろん行くけど
- 3:48 Andrew only lives, like, a couple blocks away from Grandpa's. アンドリューの家は すぐ近くで...
- 3:50 - So I figured that I could go— - Sweetie, you made a commitment. アンドリューの家は すぐ近くで... 約束は守って
- 3:53 But I really want to go. Plus, every time I go over to Grandpa's, 少しなら いいでしょ それにマニーがジロジロ見るの
- 3:57 Manny just stares at me the whole time. それにマニーが ジロジロ見るの

3:59	- Maybe if you wore a bra-- Alex.	ノーブラだからよ アレックス
4:02	What? I can't wait to go to Grandpa's.	私はもちろん行くわ
4:04	Family means everything to me. 'Cause you have no friends.	家族が一番大事だから 友達いないもんね
4:09	No. Because I love Grandpa. And he's getting older.	おじいちゃん大好きなの それに—
4:13	Who knows how many years he has left?	先は長くないし
4:16	Is Grandpa dying? Didn't they tell you?	死んじゃうの? 聞いてない?
4:18	Alex, stop torturing your brother. No. Your grandfather is fine.	からかわないの おじいちゃんは元気よ
4:25	[ Doorbell Rings ] Hmm. Who could that be?	誰だろう
4:29	You expecting someone special?	届け物かな?
4:35	- [ Door Opens ] - Thank you.	ありがとう
4:39	Flowers too? I'm sorry.	お花まで? ごめんよ
4:41	Oh, what are you apologizing for? They're gorgeous.	なぜ謝るの うれしいわ
4:44	That's too much. With the View-Master and the bracelet...	少し やりすぎた ブレスレットに花に 風船まで...
4:48	and the flowers and the balloons--	ブレスレットに花に 風船まで...
4:50	Balloons? They're attached to your car.	風船? 君の車に
4:52	[ Gasps ] I just don't want you to feel bad... about your little... coupons.	“ハグ券”と レベルが違いすぎる
4:56	Wait a minute. You-- You thought the coupons were your only present?	まさかハグ券だけだと?
5:00	Are you kidding me? They aren't?	本気? 違うの?
5:02	No! Oh, Phil, come on. It's our anniversary.	まさか 私たちの結婚記念日よ
5:06	Those coupons were just, like, a fun little way to kick off the day.	ハグ券はプレゼント第1弾
5:09	Your real present is coming tonight, and you're gonna love it.	第2弾は今夜届くわ きっと気に入る
5:13	[ Chuckles ] Love it.	期待して
5:15	Cool.	楽しみだ
5:17	I got nothing.	何もないの
5:19	I'm so screwed.	どうしよう
5:22	Oh, this place brings back so many memories.	懐かしいね
5:25	- Oh, my God! - Sal!	来たわよ!
5:28	Get up! Get up! Get in here! Big bear!	さあ いらっしゃい 大グマさん

5:32	Oh, my baby cub!	子グマちゃん
5:34	Oh, my God. Look at you.	元気そうだ
5:37	- Oh! You guys notice anything different? - Your hair's longer, right?	何か気づいた？ 髪が伸びた？
5:40	No. Did you get your teeth bleached?	歯のブリーチ
5:42	No. Let me give you a little hint. Ba-boobs!	違う ヒントはこれ ボイーン！
5:44	Oh, my God. Oh, wow. Those are sensational.	すごい迫力だね
5:47	I know, right? You wanna touch 'em?	でしょ？ 触る？
5:50	I'm gay, not dead. Are you okay with this?	ゲイだけど... 構わない？
5:52	Yeah. You're drinking a passion-fruit daiquiri. I'll be fine.	今夜は特別 どうぞ
5:54	Okay, get in there. I'm coming in.	いくぞ！
6:05	So, Lily likes that, that... singing?	リリーの好きな子守歌か？
6:09	- Yes. It relaxes her. - Oh, okay.	すぐ寝ちゃうの そりゃいい
6:17	So Lily's deaf.	リリーは難聴か
6:21	- [ Door Opens ] - There are my little stinkers. [ Alex ] Howdy. Hi, Grandpa.	悪ガキども
6:25	Come on in. [ Gloria ] Hey.	入れ
6:27	[ Alex ] Hola. Hola, hola.	オラ！
6:28	Well, hello there, Haley.	やあ ヘイリー
6:30	Take it down a notch, Jethro.	色目を使うな
6:33	So, you guys ready for some fun?	今夜は楽しむぞ
6:36	What?	何だ
6:38	I love you, Grandpa, and I'm never gonna forget you.	おじいちゃんのこと 忘れない
6:41	Okay, okay. Back at ya, champ.	私もだよ
6:42	Whoa, whoa, whoa. This is a pajama party. Where's your p.j.'s?	ヘイリー パジャマはどうした？
6:46	Yeah, they're in my bag. I need to talk to you about something.	その前に話が...
6:48	- She wants to go to a party with Dylan, Grandpa. - Shut up, Alex.	ディランといたって 黙ってて
6:52	It's at my friend Andrew Adler's. He lives three blocks from here.	近くでパーティーがあるの
6:55	Oh. Walking distance. Right.	うちの近所で？ そうなの おじいちゃんとも 過ごしたいけど
6:58	So I wouldn't ask you this, because I love coming to your house,	そうなの おじいちゃんとも 過ごしたい

けど

- 7:01 but it's kind of an important party, and I— 断れなくて...
- 7:03 Somebody invites you over, the last thing you wanna do is insult them. 招待を断ったら失礼だ
- 7:06 - Exactly. - I'm glad we agree. そうよね 分かり合えたな
- 7:08 [ Laughs ] Oh, my God. That was so easy. This is awesome. こんな うまくいくなんて
- 7:13 You really don't understand what just happened there, do you? 何が起きたか分からない?
- 7:16 [ Jay ] P.j.'s on, Haley! What? ヘイリー パジャマ!
- 7:19 Um, I would be happy to let her change in my room. 僕の部屋で着替えてもらう
- 7:28 Who could that be? Are you expecting someone special? 誰かしら 届け物かもね
- 7:32 What did you do? 知ってるんだろ
- 7:35 Nothing. I just know that there's someone at the door. さあ 早く出てあげて
- 7:44 - Rock on, Phil Dunphy. - Bam! Read it and weep, Phil. ロックオン! びっくりした?
- 7:49 Oh. It's the Iz. イジーよ
- 7:53 - [ Phil ] Who? - Izzy LaFontaine from Spandau Ballet. スパンダー・バレエの
- 7:56 Dizzy Dontaine from Spa— Hey. He's got it now. スパンダー・バレエの イジーか! 驚いた?
- 8:00 He's got it. He's just seriously freaking out. Yes! 言葉もないって感じだ
- 8:03 Phil loves Spandau Ballet. フィルは大ファンなの
- 8:05 That song "True" was playing in the car the first time we kissed. 初めてキスした時に“トゥルー”がかかっていた
- 8:08 It's our song. So I did some research, 初めてキスした時に“トゥルー”がかかっていた 調べたら ギターのイジーが近くに住んでいたの
- 8:11 found out that the lead guitarist lives, like, 40 miles from here. 調べたら ギターのイジーが近くに住んでいたの
- 8:15 He was in the phone book. How '80s is that? 電話帳に載っていたのよ
- 8:18 I never liked Spandau Ballet. ファンじゃない
- 8:20 Our entire marriage, I never once mentioned Spandau Ballet. Am I even pronouncing that right? 聞いたこともないし 発音さえ分からない
- 8:24 Here to play a private concert for us is the guitarist— プライベートコンサートを 開いてくれる

		のよ ギターの...
8:29	Bass player, actually. and lead singer-	ベースね 兼シンガー
8:31	Well, backup, backup. of Spandau Ballet.	バックシンガー すごいでしょ
8:34	Between Richard Miller and Martin Kemp. Oh, those guys.	ミラーの後釜だ ああ 彼らね
8:43	I miss you two guys so much. Oh. So, so much. To us. Yeah.	すごく会いたかったわ 乾杯しましょ
8:48	To us. To us, the Three Musketeers. Whoo!	再会を祝って！
8:53	- Cabo! - What?	行くわよ！
8:55	Seriously, you bastards. We've been talking about it forever. We're doing it. We're going to Cabo. Let's do it. Let's do it.	カボサンルーカスに 行こうって言ってた でしょ
9:00	All right. Let's go. Yeah. Yes. Yes. That would be fun.	レッツゴー！ 楽しいだろうね
9:04	Fun? Are you joking? Margaritas, you guys, these guys.	マルガリータ飲んで 旧友と新しい仲間と 騒ぐわよ
9:08	It's gonna be epic. Yeah, but we need to find someone for Lily.	マルガリータ飲んで 旧友と新しい仲間と 騒ぐわよ でもリリーがいるし...
9:11	Okay, okay. Um, how much are you gonna pay me to go make out with the waitress?	ねえ ウエートレスとのキスに いくら賭 ける？
9:16	All right. Now, wait. Which one? The old one or the young one?	若い子？ 熟女？
9:19	- Ooh. - Ten for the young one, 20 for the old.	10ドルと20ドル
9:22	I am about to make 30 bucks. [ Squeals ]	30ドル 頂き！
9:24	I'm just gonna go check on Lily real quick. Right now?	リリーの様子を 今？
9:27	Yeah. It'll just take a second. Well, I'm just-	すぐ済む 熟女との濃厚キスを見たくない の？
9:29	You're gonna miss me sluttin' it up with Driving Miss Daisy.	熟女との濃厚キスを見たくないの？
9:31	It'll just take a second. Real fast.	すぐ戻るから
9:33	[ Sighs ] You should kill that baby.	殺しちゃえば？
9:36	- What? - You should call the baby.	何？ 電話してきて
9:40	I love you guys so much.	あんたたち大好き！
9:43	Did she just- I'm scared.	今... 怖い
9:46	I got nothing. I think I have a very good pair.	ノーペアだ 私はワンペア
9:49	You sure do, honey. [ Alex ] And I got	

	squat.	そうだな 私もダメ
9:52	I don't think I have anything either.	同じく
9:54	Are you kidding me? That's a straight.	それはストレートだ
9:56	Really? [ Jay ] She wins.	勝ちだよ
10:00	I win. You got it, Haley.	やった
10:02	You know what? I think I deserve a soda.	ソーダ 取ってくる
10:04	- [ Manny ] Good job, Haley. - [ Alex ] Did you see that?	おめでとう
10:06	[ Gloria ] "I don't know how to play." [ Alex ] She didn't even know.	難しいわ
10:13	[ Jay ] Hi, honey. Oh!	ヘイリー
10:15	Gee, you scared me. How did you--	脅かすな
10:17	Lightbulb went out. You don't change these right away, you never get around to it.	電球が切れたんで交換した
10:21	There. Now I can see everything that goes on around here.	よし これでよく見える
10:26	[ Jay ] I've had a little practice at this.	すべて お見通しだ
10:28	Haley wasn't throwing anything at me I hadn't seen before... from her mother and then some.	ヘイリーの母親も まったく同じことをした
10:33	But nobody gets off The Rock.	脱出はさせん
10:35	Right. Here's a track. Wasn't so popular in America.	この曲はアメリカでは 売れなかった
10:39	Got to number six on the Netherlands charts though.	でもオランダでは6位に
10:41	That whole summer I couldn't walk to the corner in Amsterdam...	アムステルダムに行ったら
10:44	without mobs of birds coming up and asking me for the double bubble.	娼婦に取り囲まれた
10:47	Okay, just play it, I think. Yeah.	いいから始めて
10:49	♪ [ Bass ] He's-- He's awesome, honey.	夢みたいだよ
10:52	You're welcome. ♪ Tonight ♪	どういたしまして
10:54	♪ So right ♪ ♪ So right ♪	愛する人よ 君は最高
10:58	♪ Lover ♪ Hey, Phil, I think your lover wants a kiss from you.	愛する人よ 君は最高 フィル 愛する人にキスを
11:02	Oh. Okay.	分かった
11:04	Oh, come on, man. She's not your sister. Give her a proper snog.	兄妹じゃないんだから
11:12	That's a bad joke. Not funny. My sister lost her feet to complications from	僕の妹は— 糖尿病で足を切断したんだ



diabetes.

- |       |   |                            |
|-------|---|----------------------------|
| 11:18 | Okay. Can I get you some water there, guy, or—                              | 水でも飲むかい？                   |
| 11:20 | - Yeah. - No. You got tea?  | 水でも飲むかい？ お茶は？              |
| 11:22 | Yes, of course. I'll get that. Chamomile.                                   | あるわ カモミール茶を                |
| 11:25 | You don't miss a minute. Okay. [ Chuckles ]                                 | あなたはここに                    |
| 11:28 | Oh, God. Why did— You know, look at what I'm doing.                         | なぜか急に... 僕の話なんかして すまない     |
| 11:32 | I'm— I'm making it all about me. What a downer. No.                         | 僕の話なんかして すまない              |
| 11:34 | It's your evening. Let's make it great, man. No.                            | 君の好きな曲を リクエストして            |
| 11:36 | - Name your playlist. I'll do it all. - Oh, um, just the classics.          | 君の好きな曲を リクエストして ジャヒットメドレーを |
| 11:40 | - Let's play the hits. - We'll get to the hits, obviously.                  | ジャヒットメドレーを それは最後だ B面の曲を選んで |
| 11:42 | Go to the back catalog, man. Favorite B-side.                               | それは最後だ B面の曲を選んで            |
| 11:45 | That's fun. Yeah, that's fun. Uh, just— I'm so bad with titles.             | それいいね！ でも曲名を忘れた            |
| 11:49 | - Hum it. - ♪♪ [ Humming ]  | ハミングを                      |
| 11:52 | - ♪ Tonight ♪ - I just did that one, didn't I? Yeah.                        | それは今やった                    |
| 11:55 | That's why it's in the noodle. So I guess—                                  | そうだった じゃあ...               |
| 12:02 | - No. What album is that on? - Second. I wanna say second.                  | どのアルバム？ たぶんセカンド            |
| 12:06 | - What's on the cover? - There's a warlock, I think, or a seascape.         | ジャケットは？ 魔法使いか海の景色          |
| 12:10 | Warlock. Oh. Millennium Sunrise.  | “ミレニアム・サンライズ”？ それ！         |
| 12:12 | Millennium Sunrise. Right. There is no Millennium Sunrise record.           | そんな曲はない                    |
| 12:14 | What— What? You're not a Fandau.  | ファンじゃないだろ                  |
| 12:17 | You didn't even know who I was at the door. I saw it in your eyes.          | 僕を知りもしない                   |
| 12:20 | Please don't say anything to Claire. She made a mistake. Am I being punk'd? | 黙ってて クレアを傷つけない             |
| 12:22 | This means so much to her, and I don't wanna hurt her feelings.             | クレアを傷つけない                  |
| 12:25 | Her feelings? Well, what about my feelings? This is my career, man.         | 僕の気持ちはどうなる？                |
| 12:28 | You know, my music was the soundtrack to people's lives.                    | ファンでもない人の前で 演奏しろと？         |

12:31	Now I'm nothing. How do you think that feels? This is really humiliating.	ファンでもない人の前で 演奏しろと？ 屈辱的だ
12:34	No, no, no. Don't go. Don't go.	ダメ 行かないで
12:35	Hey. What are you guys doing?	ダメ 行かないで 何してるの？
12:39	He let me touch it!	触らせてくれた
12:42	Yeah, I think she said "kill," Cam. I do.	“殺せ”って言ったよね
12:44	Maybe it was just a joke. She's always had a dark sense of humor.	たぶんブラックジョークだ
12:47	That's true. Remember her Halloween costume?	ハロウィーンの時も
12:49	When she came as Siegfried and part of Roy.	トラに噛まれた人に...
12:51	It was too soon. Yeah. Yeah. This was just a joke.	あくどかった さっきのもジョークだ
12:54	Yes. Yeah. Here she comes. I'm gonna bring up Lily. We'll see what she says.	さっきのもジョークだ 来たぞ リリーの話をする
12:58	Show her some pictures. Pay up, bitches.	写真をお待たせ
13:00	[ Screeches ] Whoa. More drinks.	まだ飲むの？
13:03	- Free drinks. - Wow.	タダ酒
13:05	Sal, you've got to look at these pictures. What are they?	写真を見て 誰の？
13:08	It's Lily at the zoo. Oh, cute.	リリーだ まあ かわいい
13:10	Look at that one. Cute! Cute. Cutie, cutie, cute, et cetera.	はいはい どれもこれも かわいい
13:14	So you guys are gonna have to bring Lily to Cabo, now that you're the guys that always bring Lily?	リリーも旅行に 連れてらっしゃいよ
13:19	Well, you know— Yeah, probably.	そうだな 考えとく
13:22	- I will throw her in the ocean. - What?	海に投げてやる
13:24	I said I gotta go pee.	トイレ
13:26	Okay, that wasn't even close. Nope.	空耳？ 違う
13:32	I mean, what do we do? Do we say something? How do we even bring it up?	どうする？ 彼女に何か言うべき？
13:36	She threatened our child, and that's your concern— a segue?	子供の命が脅かされたんだぞ
13:39	You know what this is? What?	あれだよ
13:41	This is first-child syndrome. What?	赤ちゃん返り
13:44	It's where the first child is happy, and then the second child comes along,	最初の子は 2人目が生まれると嫉妬して
13:48	and the first child gets jealous of the	赤ちゃんみたいな 行動を取るんだ

- second child and starts acting out.
- 13:52 Yes. That's brilliant, except Sal's not our child, so— でもサルは 僕たちの子じゃない
- 13:55 Well, think about it. We've practically done everything for her. We've held her when she's cried. We've carried her when she couldn't walk. だけど彼女をなだめたり 背負ったりしてきた
- 14:02 We've done everything but potty-train her. Um— Hey, guys. 僕らは親同然さ ねえ 旅行の件だけど...
- 14:04 Hey. Hey. ねえ 旅行の件だけど...
- 14:06 - I was thinking— Oh. - Oh. Sorry. ねえ 旅行の件だけど... すまない
- 14:09 When we go to Cabo, we have to find a hotel with a swim-up bar, プールにバーがある所に 泊まりましょ
- 14:13 'cause this going back and forth to the bathroom is a fool's game. トイレが面倒だから
- 14:16 Okay, let's get more drinks. Sal, we got to talk. さあ 飲んで サル 話があるんだ
- 14:19 - It's about Lily. - Oh, shocker. リリーのことでまた？
- 14:22 Okay. Do you think it's at all possible... that maybe— maybe you're jealous of her? Pfft! もしかして やきもち焼いてる？
- 14:26 What? What? [ Laughing ] It's just— はあ？ 私がやきもち？ なんでそんなこと...
- 14:29 I don't know. I don't— Where— Why would you say that? 私がやきもち？ なんで そんなこと...
- 14:32 Well, because you won't look at any pictures of her... and you talked about killing her and throwing her in the ocean. リリーの写真を見ないし 殺そうとするし...
- 14:37 Okay, that was a joke, you guys. Come on. 冗談よ いいわ ヨーコの写真を見せて
- 14:40 Fine. Show me the pictures of Yoko. いいわ ヨーコの写真を見せて
- 14:42 See, it's— Sal. まだだ だって私たちの仲を裂いた アジア人の女よ
- 14:44 It's a joke. You guys! Come on. 'Cause she's Asian, and she broke up our group. だって私たちの仲を裂いた アジア人の女よ
- 14:47 I— I just— Look, let's at least acknowledge that things have changed between us. 僕たちのライフスタイルは 変わったんだ
- 14:51 And you know what? Because Lily's here doesn't mean we love you any less. でも僕たちの友情は 変わらない
- 14:55 No. Absolutely not. What's wrong? その通り
- 14:57 We used to be really close, and you used to call me a lot. And now you never call me. でも最近 電話もくれないじゃない
- 15:01 Well, but we— [ Sal ] No. それは... 先週 怖い夢を見て思ったの

15:03	And last week I had a really bad dream,	先週 怖い夢を見て思ったの
15:05	and I was thinking, "Okay, I'm gonna call them."	先週 怖い夢を見て思ったの 2人に電話したいけど それはムリって
15:08	And then I thought, "Oh, no, you can't call them..."	2人に電話したいけど それはムリって
15:11	because you might wake up their baby."	2人に電話したいけど それはムリって 赤ん坊を起こしちゃうから
15:15	You can always call. Oh, honey, always call us.	いつでも電話して
15:18	No. I'm sorry we haven't been there. We're here now, okay?	ごめんよ 今はそばにいるから
15:26	Feel better? I think you just put a little—	ヨダレが...
15:28	[ Sal Groans ] Spittle?	僕に？
15:31	[ Mumbling ] Okay. Okay.	気持ち悪い
15:35	Did she just fall asleep? I wish Lily would fall asleep like that.	寝ちゃった？ 寝つきがいい
15:38	Give her eight shots of tequila.	テキーラのせいだ
15:46	[ Crying ] I don't understand why she's not falling asleep.	なんで寝ないのかしら
15:49	I have a theory. [ Jay ] I got the movie.	私には分かる DVDだ
15:52	Manny, why don't you go fire up some popcorn?	マニー ポップコーンを頼む
15:57	You looking for these?	探し物か？
16:00	You took my shoes? No, I took your freedom.	隠したの？ 外出は禁止だ
16:02	Sorry, kid. It ain't your night. Why are you being like this?	あきらめろ たった2時間ぐらい 出かけてもいいでしょ
16:05	I just wanted to go to that party for, like, two hours.	たった2時間ぐらい 出かけてもいいでしょ
16:08	I would've been back by now. Would that have killed you?	どうして許してくれないの
16:12	She's just like her mother.	母親そっくりだ
16:14	Why are you treating Haley like this?	どうして意地悪を？
16:16	Me? She's the one acting like a pill.	あいつが悪いんだ
16:18	You're taking this too personally.	分かってやって
16:20	When I was Haley's age, I loved my grandfather, but I still wanted to go to parties and be with boys.	あれぐらいの年の子は 男の子と一緒にいたいだよ
16:25	I know. I know. So did Claire... and Mitchell.	クレアもそうだった ミッチェルもな

16:29	But you know what? You try to put something over on me, you're gonna lose.	ミッチェルもな だが私は間違ったらん
16:32	So, what? Now you're gonna make this into a big game?	いつまで意地を張るの
16:35	I'm trying to keep 'em around a little bit longer, that's all.	道徳を教えただけだ
16:38	I mean, who knows how many nights like this I got left?	この会もいつまで続くか...
16:44	I miss you already. What's wrong with this kid tonight?	寂しいよ 何なんだ?
16:48	Go in the kitchen and help out the guys, and I'll be right in.	キッチンで手伝ってこい
16:52	It's great that you wanna spend time with your granddaughter, but is this really the way?	孫娘と過ごすのはいいけど 束縛はよくないわ
16:59	Fine. You're a good abuelo.	分かった いい おじいちゃんね
17:02	She's upstairs. I know.	2階よ 分かっとる
17:08	Dylan!	ディラン
17:11	Yeah? Get up.	はい? 出てこい
17:14	You're here to take Haley to the party, right?	ヘイリーを待ってるのか
17:17	Yeah. She's in the house.	そうです 来い
17:21	How did you know I was here?	なんで分かった?
17:24	This is how I first met Phil.	フィルと同じだ
17:29	Thanks again, Grandpa. We'll be back by 11:00.	11時までには戻る
17:32	- I will track you down. - I believe that.	戻らんと... 分かってる
17:34	- What's that smell? - Sloppy jays. Help yourself.	何の匂い? 「スロッピー・ジェイ」だ 食ってけ
17:37	There's plenty left. Oh. Sloppy jays because your name's Jay.	「スロッピー・ジェイ」だ 食ってけ ああ 名前がジェイだから?
17:42	Right on.	ウケる
17:44	Can't believe she's into this guy.	こんなバカな男と...
17:46	If you want, I'll fix you a plate.	遠慮しないで
17:48	Yeah, definitely. That'd be great. But what about the party?	はい 頂きます パーティーは?
17:51	We can go in just a minute. Just let- [ Gunshot ]	食べてから...
17:53	Oh, no way. The Gunfighter. I love this movie.	マジ? 「拳銃王」大好きなんだ
17:57	Dylan, the party.	ディラン 早く

17:59	Oh. But... cowboys.	でも... 西部劇だ
18:02	Don't fight it, Haley. They never grow up.	男って みんな子供なのよ
18:05	Thanks. I'm going to the kitchen for an espresso.	エスプレッソ飲むけど みんなは？
18:07	Anybody need anything? [ Alex ] No, thanks.	エスプレッソ飲むけど みんなは？ 要らない
18:10	[ Claire ] Okay.	始めて
18:18	The year was 1991.	“時は1991年”
18:21	America was immersed in Desert Storm.	“「砂漠の嵐」が起きた年”
18:26	Meanwhile, stateside, another storm was brewing...	“私も嵐に巻き込まれた”
18:30	in my heart. [ Laughs ]	“恋の嵐に”
18:32	This is stupid, isn't it? This is— No.	くだらない？
18:34	- Is it stupid, Phil? - No. Just keep— keep going, Claire.	やめようか いや 続けてくれ 感動的だ
18:38	- It's wonderful. - Okay.	いや 続けてくれ 感動的だ
18:40	♪ Ah, ha-ha, ha-ah ♪ After a romantic dinner at Fratelli's,	“ディナーのあと—”
18:45	a certain nervous young couple shared their first kiss...	“若い2人は ぎこちない初キスを交わした”
18:48	as the radio played this song.	“若い2人は ぎこちない初キスを交わした” “この曲をBGMに”
18:57	♪ So true ♪ ♪ Funny how it seems ♪	僕たちって おかしいよね
19:01	♪ Always in time ♪ ♪ But never in line for dreams ♪	いつも一緒にいるのに お互いの夢はすれ違う
19:07	♪ Head over heels ♪ ♪ When toe to toe ♪	目の前にいる君に 夢中なのに
19:12	♪ This is the sound of— ♪ You know what?	このサウンドは僕の心... ごめん やっぱりムリだ
19:16	No. No. Sorry. Sorry. Not gonna do it.	ごめん やっぱりムリだ できない
19:18	Yes. Yes. What's wrong?	なぜ 何かあった？
19:20	- What's going on? - Do you even know the name of this song?	なぜ 何かあった？ この曲名は？
19:22	P— "True."	“トゥルー”だ
19:25	"True." "True." Right. This is false. See? I'm not gonna play "True" for someone who's false.	“真実(トゥルー)”という歌を 偽善者のためには歌えない
19:31	See, he doesn't— He doesn't even know the band.	バンドを知りもしない
19:33	He's not a fan, a Fandau. Yes, he does	もちろん知ってるわ これは思い出の曲よ

	know the band. 'Cause this is our song. You love this song. Tell him this is our song.	ね
19:38	- Right. Tell him, Phil. - It's not our song, Claire.	言ってやれ 僕たちの曲はOMDの“イフ・ ユー・リーヴ”だ
19:41	Our song is "If You Leave" by Orchestral Manoeuvres in the Dark.	僕たちの曲はOMDの“イフ・ユー・リー ヴ”だ
19:44	Oh! [ Claire ] Are you sure?	マジ? 本当?
19:46	Pretty sure. I sang it at our wedding.	ああ 結婚式でも歌った
19:49	Oh, I'm an idiot.	私ってバカ!
19:51	Well, actually, he's the idiot. He fell in love to a break-up song.	バカはフィルだ 失恋ソングだよ
19:54	Ignore him. This is beautiful. I love it. I hate this. I hate this.	彼は無視して 自分が嫌になる
19:58	You're so sweet and nice, and I can't even give you... a decent anniversary present.	こんなに優しい夫に 何もできないなんて
20:03	I love you so much, and I feel you just are never gonna know it.	でも愛してる それだけは分かって
20:06	I know it. I know it. Yes. You do know it?	もちろん分かってるさ
20:09	You do? And this is an awesome gift.	それに最高のプレゼントだ
20:13	You know why? Why?	なぜか分かる?
20:15	You just gave us a new song. Okay.	思い出の曲が増えた
20:17	Sort of brought you back together, eh?	仲直りできた?
20:20	Seems. Sort of. Yeah.	まあね
20:22	Rekindled fires of a dying passion? Sure.	愛が再燃した? ああ
20:25	Shot a ray of hope into this gloomy suburban lie?	ときめきを取り戻した?
20:29	All right, buddy. Just play it, Izzy.	演奏して
20:31	[ Man ] ♪ Ah, ha-ha, ha-ah ♪ For you, Claire.	いいよ
20:59	She is so sweet. Isn't she?	なんてかわいいの だろ?
21:02	Like a little angel. Hmm.	天使みたい
21:04	Let me hold her.	抱かせて
21:10	[ Grunts ] Oh, thank God.	よかった
21:15	[ Man On TV ] Why don't you button up your britches and go home?	とっとと帰りやがれ